

**Грязнова Снежана Сергеевна,**  
преподаватель  
автономного учреждения профессионального  
образования ХМАО – Югры  
«Сургутский политехнический колледж»,  
г. Сургут  
E-mail: agnis2005@yandex.ru



# КРАТКОСРОЧНОЕ ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ТЕХНИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ ДЛЯ УЧАСТИЯ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЛИМПИАДАХ И КОНКУРСАХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МАСТЕРСТВА

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ПРОЕКТ  
«ОБРАЗОВАНИЕ» –  
КЛЮЧЕВОЙ ВЕКТОР  
МОДЕРНИЗАЦИИ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ  
УСЛУГ И  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
ПРОСТРАНСТВА**

УДК 377.36

В данной статье рассматривается вопрос об обучении студентов переводу аутентичных англоязычных технических текстов, поскольку на сегодня данная тема является весьма актуальной. Речь идет о том, как и с помощью каких методов возможно за короткий промежуток времени подготовить студентов для участия в конкурсах профессионального мастерства. Автор публикации приводит примеры заданий конкурса, а также специально разработанную памятку для обучения студентов переводу технических текстов на основе изученной методики.

This article discusses the issue of teaching students to translate authentic English-language technical texts, since today this topic is very relevant. We are talking about how and by what methods it is possible to prepare students for participation in professional skill competitions in a short period of time. The author of the publication gives examples of tasks of the competition, as well as a specially developed memo for teaching students to translate technical texts based on the studied methodology.

**Ключевые слова**

конкурс, технический перевод, методика, памятка.

**Keyword**

competition, technical translation, methodology, memo.

В связи с присоединением России к движению WorldSkills International появилась необходимость языковой подготовки студентов к участию в конкурсах профессионального мастерства. Такие соревнования требуют от обучающихся особых знаний иностранного языка, а именно умения переводить англоязычные технические тексты.

Программа конкурсных испытаний профессиональной олимпиады для студентов ссузов предусматривает для участников выполнение заданий двух уровней. В первой части они сформированы в соответствии с общими и профессиональными компетенциями специальностей среднего профессионального образования. Задания II уровня составлены в соответствии с общими и профессиональными компетенциями специальностей укрупненной группы специальностей СПО. Содержание и уровень сложности предлагаемых участникам заданий соответствуют федеральным государственным образовательным стандартам СПО, учитывают основные положения соответствующих профессиональных стандартов, требования работодателей к специалистам среднего звена. [1]

Практические задания включают в себя перевод профессионального текста (сообщения). На выполнение отводится 30-45 минут.

Задание по переводу текста с иностранного языка на русский включает две задачи:

- перевод текста, содержание которого включает профессиональную лексику;
- ответы на вопросы по тексту (вопросы предлагаются на иностранном языке).

Объем текста на иностранном языке составляет (1500-2000) знаков. Задание по переводу иностранного текста разработано на языках, которые изучали участники олимпиады (на английском и немецком).

Оценивание конкурсного задания «Перевод профессионального текста» осуществляется следующим образом:

- \* 1-я задача – перевод текста – 5 баллов;
- \* 2-я задача – ответы на вопросы к тексту – 5 баллов.

Критерии оценки являются едиными для всех специальностей УГС СПО. [2]

Конкурсанты демонстрируют свои способности, индивидуальные и профессиональные качества, решают профессиональные задачи, максимально приближенные к реальным. Условия конкурса таковы, что участникам приходится выполнять задания, в которых требуются все знания, которые получены за время обучения.

В процессе подготовки обучающихся к Всероссийской олимпиаде профессионального мастерства выяснилось, что конкурсанты имеют разноуровневую языковую подготовку. Примерное задание «Перевод профессионального текста (сообщения)» позволило оценить уровень сформированности умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему, а также умение понимать текст и формулировать ответы на основе грамматических конструкций. Такая работа позволяет выявить все недочеты и слабые места в знаниях иностранного языка студентов. После участия в конкурсах профмастерства студенты не занимали призовые места. Началась серьезная работа над ошибками. Тогда и встал вопрос об усилении языковых

знаний студентов: переводы грамматических конструкций, расширение знаний профессиональной лексики, английской терминологии по специальности.

Знание английской терминологии по специальности поможет сократить время на ознакомление с заданиями конкурса, а также выиграть дополнительные минуты при переводе текста. Напротив, низкий уровень знания профессиональной иностранной лексики вынуждает участника прибегнуть к поиску перевода слова в электронном словаре, что снижает шансы на победу, так как участники используют время конкурса на поиск неизвестных слов. В дополнение к этому трудности перевода вызывают различные грамматические конструкции, а также незнание вводных слов.

**Программа конкурсных испытаний профессиональной олимпиады для студентов ссузов предусматривает для участников выполнение заданий двух уровней. В первой части они сформированы в соответствии с общими и профессиональными компетенциями специальностей среднего профессионального образования. Задания II уровня составлены в соответствии с общими и профессиональными компетенциями специальностей укрупненной группы специальностей СПО.**

В конечном итоге после изучения теоретического материала по проблематике перевода англоязычного технического текста был выбран метод Милашевича [3] и создана памятка к переводу англоязычных текстов «Правила перевода грамматических конструкций и служебных частей речи». Особый акцент в которой был сделан на резюмировании грамматических конструкций в виде формул. Также памятка содержит самые распространенные вводные слова и выражения.

**Ниже представлены примеры разработанной памятки**

1. Конструкция *are/is + Ved/3* переводится в настоящем времени, при переводе добавляется к действию суффикс -ся или глагол, может переводиться во множественном числе, если не указан исполнитель действия.

Например: The engine is often checked. Двигатель часто проверяют (глагол переводится во множественном числе).

2. Следующая конструкция **прилагательное +er** обозначает сравнение. My car is newer than yours. Моя машина новее, чем твоя.

3. **Сравнительный союз than-чем; The most + сложное прилагательное** – «самый ...». Например: the most expensive car. Самая дорогая машина.

4. **More + сложное прилагательное** выражает сравнение: more expensive – более дорогой или дороже.

5. **Глагол + er:** от глагола образуется существительное с помощью суффикса -er и выражает профессию или исполнителя действия: read (читать) +er = reader – читатель (переводим существительным) или produce (производить) +er = producer – производитель.

6. **Глагол-связка is** переводится как это или является. Например, the spark plug is the part of the car. Свеча зажигания (обычно перед это ставим тире) – это деталь машины. Свеча зажигания является деталью автомобиля.

7. **Вводные слова и выражения:** however, therefore, such as, as well as.

## Знание английской терминологии по специальности поможет сократить время на ознакомление с заданиями конкурса, а также выиграть дополнительные минуты при переводе текста.

Владислав Милашевич разработал метод, который за короткий срок (до 30 часов) позволял овладеть грамматической структурой языка. Этих знаний уже было достаточно, чтобы научиться быстро и грамотно переводить тексты любой сложности, в частности научно-технические.

Методики, созданные по методу Милашевича, дают главным образом базисные знания о структуре языка, грамматике и лексике. К недостаткам метода можно отнести то, что он рассчитан только на русскоязычных студентов, причем не всех, а тех, кто уже изучал в школе иностранный язык и включает лишь грамматическую часть. Чтобы заговорить на языке, придется воспользоваться другими курсами. Такой подход очень удобен для подготовки студентов к переводам текстов за короткий срок.

Данная памятка помогла повысить качество подготовки студентов для участия в конкурсе и принесла первый успех. Так, студент 3-го курса Сургутского политехнического колледжа Зиновьев Иван Александрович (специальность 23.02.03 Техническое обслуживание и ремонт автомобильного транспорта) занял III место в региональном этапе Всероссийской олимпиады профессионально-

го мастерства по направлению «Техника и Технология наземного транспорта». Он же набрал наибольшее количество баллов в практическом задании «Перевод профессионального текста».

После такого успеха было принято решение применять описанную выше практику на уроках английского языка. Студенты считают, что памятка облегчает понимание и перевод иностранного текста и для этого совершенно не обязательно знать все нюансы грамматики.

Для подготовки студентов на уроках английского языка для участия в конкурсе целесообразно использовать потенциал сайта WorldSkills International в процессе формирования всех аспектов речевой деятельности (чтение, письмо, аудирование), для изучения терминологии по специальности, для развития навыков технического перевода, для развития навыков поиска информации в Интернете, для установления междисциплинарных связей с профильными дисциплинами.

Также студенты начинают осознавать, что знание профессионального английского языка дает им конкурентное преимущество на современном рынке труда.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что практическое владение профессионально ориентированным английским языком становится значимым показателем качества подготовки будущего специалиста и является существенным компонентом профессиональной деятельности. Данное утверждение доказывает необходимость готовить специалистов не только со знанием английского языка, но и с намерением осуществлять профессиональное межкультурное общение и взаимодействие в области профессиональной деятельности.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [электронный ресурс] // Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ. 2016. Режим доступа: <http://www.garant.ru/>
2. Милашевич В.В. Дорога к многоязычию. О преодолении языкового барьера в научной информации // Химия и Жизнь. 1981. № 4. С. 74-80.
3. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 14 июня 2013 г. № 464 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам среднего профессионального образования [электронный ресурс] // Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ. 2016. Режим доступа: <http://www.garant.ru/>